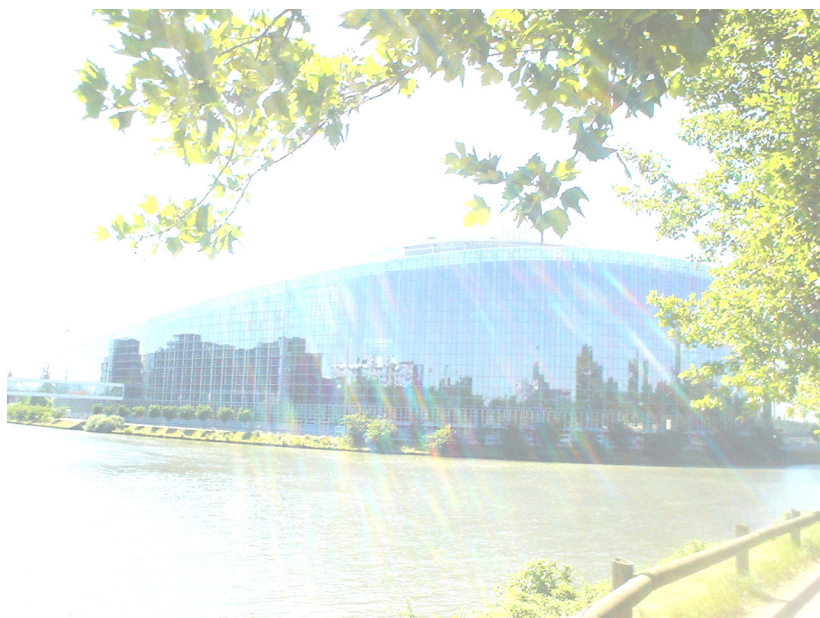


欧州経済新聞 2008年 6月号

Europäische Wirtschaftszeitung



翻訳許諾：欧州委員会
編集発行：欧州経済新聞社

<http://www.oushu.net/>

〔自動車〕

- ▶ 最新鋭システムの搭載を義務付け
——欧州委員会が規則案を提出
〔環境・エネルギー〕
- ▶ EU排出権取引スキームの2007年結果
- ▶ 游泳水域の水質に関する報告書
- ▶ ノルウェーとのエネルギー関係を強化
——洋上風力発電やCO₂の回収・貯留
- ▶ 米国からのバイオディーゼル輸入を問題視
- ▶ 原子力セキュリティ強化の申し合わせ
〔労働〕
- ▶ 労働市場の成長が鈍化
- ▶ 労働時間指令と派遣労働指令で政治的合意
——労働市場のフレキシキュリティを強化
- ▶ 不法滞在外国人の退去強制の共通ルール
——理事会が退去強制指令案を支持

〔研究・教育〕

- ▶ 研究者のキャリアと流動性を改善
——欧州委員会が告示を公表
- ▶ ロボット工学への研究開発投資を倍増
- ▶ 燃料電池・水素技術の官民イニシアティブ
——理事会が共同企業設立規則を採択
- ▶ 欧州資格枠組が初めての実施会議

〔農業〕

- ▶ 「健康診断」による大改革
- ▶ 食糧価格の世界的高騰への対策を発表
- ▶ 多くの農産物の輸出入許可を不要に
- ▶ 穀物輸入関税の停止を維持

〔各種統計〕

- ▶ 景況感・業況感・物価・失業率

First published in German,

„Kraftfahrzeuge sollen sicherer und umweltfreundlicher werden“, „EU-Emissionshandelssystem: die geprüften Emissionen der EU-EHS-Betriebe im Jahr 2007“, „Europäische Agentur für chemische Stoffe (ECHA) offiziell eröffnet“, „Qualität der Badegewässer in der EU bleibt hoch“, „Energiedialog EU-Norwegen: Förderung der Zusammenarbeit im Energiebinnenmarkt, bei Offshore-Windenergieprojekten und bei Vorhaben zur CO₂-Abscheidung und -Speicherung“, „EU untersucht Biodiesel-Importe aus den USA“, „Nukleare Sicherheit in der EU wird durch Zusagen der Nuklearaufsichtsbehörden erheblich gestärkt“, „Stabiles Beschäftigungswachstum schon im zweiten Jahr, aber Anzeichen einer Abschwächung auf den Arbeitsmärkten“, „Kommission begrüßt die heutige politische Einigung über Arbeitszeit und Arbeitsbedingungen für Leiharbeiter“, „Einheitlicher europäischer Arbeitsmarkt für Forscher: Kommission schlägt neue Partnerschaft mit Mitgliedstaaten vor“, „EU verdoppelt FuE-Investitionen in die Robotik“, „Europa in der Pole Position im Rennen um die Brennstoffzellen- und Wasserstofftechnik“, „Interessenvertreter diskutieren über die Umsetzung des Europäischen Qualifikationsrahmens in die Praxis“, „Lebensmittel und Landwirtschaft: Gesundheitscheck modernisiert GAP und gibt Landwirten Möglichkeit, auf die steigende Nachfrage zu reagieren“, „Weltweit steigende Lebensmittelpreise - Kommission schlägt Maßnahmen der EU zur Milderung der Folgen vor“, „Kommission unternimmt weiteren Schritt zur Vereinfachung der GAP“, „EU erhält Aussetzung der Einfuhrzölle auf Getreidesorten aufrecht“, „April 2008 gegenüber März 2008. Erzeugerpreise der Industrie in der Eurozone um 0,8 % gestiegen. In der EU27 Anstieg um 0,9%“, „Vorausschätzung — Mai 2008. Inflationsrate der Eurozone auf 3,6% geschätzt“ and „April 2008. Arbeitslosenquote der Eurozone stabil bei 7,1%. Quote der EU27 stabil bei 6,7%“,

<http://europa.eu/rapid/>,

© European Communities, 1995-2008.

Japanese translation: © Oushu Keizai Shimbun (Europäische Wirtschaftszeitung) GmbH, 2008.

Responsibility for the translation lies entirely with
Oushu Keizai Shimbun (Europäische Wirtschaftszeitung) GmbH.

原文ドイツ語、

„Kraftfahrzeuge sollen sicherer und umweltfreundlicher werden“, „EU-Emissionshandelssystem: die geprüften Emissionen der EU-EHS-Betriebe im Jahr 2007“, „Europäische Agentur für chemische Stoffe (ECHA) offiziell eröffnet“, „Qualität der Badegewässer in der EU bleibt hoch“, „Energiedialog EU-Norwegen: Förderung der Zusammenarbeit im Energiebinnenmarkt, bei Offshore-Windenergieprojekten und bei Vorhaben zur CO₂-Abscheidung und -Speicherung“, „EU untersucht Biodiesel-Importe aus den USA“, „Nukleare Sicherheit in der EU wird durch Zusagen der Nuklearaufsichtsbehörden erheblich gestärkt“, „Stabiles Beschäftigungswachstum schon im zweiten Jahr, aber Anzeichen einer Abschwächung auf den Arbeitsmärkten“, „Kommission begrüßt die heutige politische Einigung über Arbeitszeit und Arbeitsbedingungen für Leiharbeiter“, „Einheitlicher europäischer Arbeitsmarkt für Forscher: Kommission schlägt neue Partnerschaft mit Mitgliedstaaten vor“, „EU verdoppelt FuE-Investitionen in die Robotik“, „Europa in der Pole Position im Rennen um die Brennstoffzellen- und Wasserstofftechnik“, „Interessenvertreter diskutieren über die Umsetzung des Europäischen Qualifikationsrahmens in die Praxis“, „Lebensmittel und Landwirtschaft: Gesundheitscheck modernisiert GAP und gibt Landwirten Möglichkeit, auf die steigende Nachfrage zu reagieren“, „Weltweit steigende Lebensmittelpreise - Kommission schlägt Maßnahmen der EU zur Milderung der Folgen vor“, „Kommission unternimmt weiteren Schritt zur Vereinfachung der GAP“, „EU erhält Aussetzung der Einfuhrzölle auf Getreidesorten aufrecht“, „April 2008 gegenüber März 2008. Erzeugerpreise der Industrie in der Eurozone um 0,8 % gestiegen. In der EU27 Anstieg um 0,9%“, „Vorausschätzung —

Mai 2008. Inflationsrate der Eurozone auf 3,6% geschätzt“ および „April 2008. Arbeitslosenquote der Eurozone stabil bei 7,1%. Quote der EU27 stabil bei 6,7%“,

<http://europa.eu/rapid/>,

© European Communities, 1995-2008.

和訳: © Oushu Keizai Shimbun (Europäische Wirtschaftszeitung) GmbH, 2008.

すべての翻訳文責は欧州経済新聞社にあります。

First published in English,

“Statement by President Barroso following the Irish referendum on the Treaty of Lisbon”, “Return of illegally staying third-country nationals”, “May 2008: Economic sentiment decreases further in the EU and remains stable in the euro area” and “May 2008: Business Climate Indicator for the euro area picks up slightly in May”,

<http://europa.eu/rapid/>,

© European Communities, 1995-2008.

Japanese translation: © Oushu Keizai Shimbun (Europäische Wirtschaftszeitung) GmbH, 2008.

Responsibility for the translation lies entirely with
Oushu Keizai Shimbun (Europäische Wirtschaftszeitung) GmbH.

原文英語、

First published in English,

“Statement by President Barroso following the Irish referendum on the Treaty of Lisbon”, “Return of illegally staying third-country nationals”, “May 2008: Economic sentiment decreases further in the EU and remains stable in the euro area” および “May 2008: Business Climate Indicator for the euro area picks up slightly in May”,

<http://europa.eu/rapid/>,

© European Communities, 1995-2008.

和訳: © Oushu Keizai Shimbun (Europäische Wirtschaftszeitung) GmbH, 2008.

すべての翻訳文責は欧州経済新聞社にあります。

© 2008 Oushu Keizai Shimbun (Europäische Wirtschaftszeitung) GmbH.

All rights reserved.

Printed and published in Germany.

無断複製・無断転載等を禁じます。

《警告》

本紙は、欧州連合の各機関の特別な許諾を得て欧州経済新聞社が作成した著作物であり、その著作権は、国際条約および関係各国の著作権法令により保護されています。本紙の記事の無断複製・無断転載等は、欧州経済新聞社に対する著作権侵害となるのみならず、該当する欧州連合各機関に対する著作権侵害ともなりますので、固くお断りいたします。

《免責》

本紙の作成にあたっては、細心の注意のもとに翻訳・執筆・編集を行っておりますが、情報の利用は自己責任で行っていただきますよう宜しくお願いします。本紙の情報を利用したことに起因するいかなる損害についても、欧州経済新聞社その他の関係者は一切の責任を負いません。

EUにおける重要な動き (2008年5月15日～6月14日)

編集長 中村匡志

本号は、2008年5月15日から6月14日にかけての期間に公表されたEUの公式発表の中から、特に重要なものを選び出して翻訳したものである。配列の基準としては、なるべく関連記事をテーマごとにまとめて掲載するように配慮しているため、必ずしも1頁目から読まれる必要はない。むしろ、各自のビジネスなり研究なりに関連する記事から、順不同に読んでいかれることをおすすめする。この意味において、この文章は、「どのテーマに関する記事がどこにあるのか」を指し示すナビゲータ役を果たすものである。

今号で扱った記事には、何らかの形で「物価高」に関係する記事が多い。周知の通り、エネルギー価格と食糧価格の高騰は世界を大きく揺るがす要因となっており、EUとしてもその対策に躍起になっていることが垣間見られる内容となっている。

そもそもEUは、エネルギー使用を効率化するとともに、化石エネルギーへの依存を徐々に改めていこうという基本姿勢をとっている（欧州委員会が1月に提出した「エネルギー・気候変動パッケージ」）。これは、単なる価格対策というだけでなく、環境政策としての意味（温室効果ガス削減）と、エネルギー政策としての意味（エネルギー安全保障）を併せ持つものである。

エネルギー効率性の強化という点では、自動車の燃費を改善するシステムの義務化（7～8頁）は注目に値する。また、化石エネルギーへの依存の克服という点では、再生可能エネルギーを中心とした代替的エネルギーの開発を進めており、このような観点から、洋上風力発電に関する動向（14頁）、バイオディーゼルに関する動向（15～16頁）、原子力発電に関する動向（17～18頁）、燃料電池・水素技術に関する動向（27～28頁）は注目に値する。

次に、食糧価格の高騰については、共同農

業政策の改革（31～32頁、35～36頁）を中心とした対策を打ち出して（33～34頁）構造的な視点から問題を解決しようとしているほか、輸入関税の停止の維持（37～38頁）という対症療法的な対策も併用している。

そのほか、労働市場の構造改革も依然としてEUの大きなテーマであるが、労働時間指令と派遣労働指令の政治的合意が成立したこと（20～21頁）は、フレキシキュリティ推進の観点から大きな動きといえる。いずれにせよ、労働市場の成長に翳りが見えてきたこと（19頁）に鑑みれば、労働市場の構造改革は喫緊の課題といえよう。

さらに、「欧州研究圏」創設に向けて研究者の流動性を強化すること（23～24頁）は、労働市場の改善のみならず、欧州のイノベーションの発展からも大きな意味があることである。欧州資格枠組により労働者と学生の域内流動性を高めること（29～30頁）も、同様の目的に資するものといえる。

他にもいくつか興味を惹かれるニュースを盛り込んでおいた。統計情報（39～56頁）も、欧州経済のファンダメンタルズを見極める一助として役立てられたい。

5～56頁は省略
(サンプル版のため)

フルバージョンの欧州経済新聞は
下記よりご購入いただけます。

<http://www.oushu.net/200806.php>

カード決済の場合、購入後すぐに
読むことができます。